

Babylonische Verwirrung trotz Standardisierung?

Mehrsprachigkeit in der Erschliessung



Christian Aliverti
Schweizerische Nationalbibliothek
7. Bibliothekskongress Leipzig, 19. März 2019

- Area 1 火の鳥 [マイクロ資料] / 早稲田大学図書館編
- Area 2 . — マイクロフィッシュ版
- Area 3 . — 昭和3年10月号-昭和3年12月号 ; 2巻1月号 (昭和4年1月)-2巻2月号 (昭和4年2月) ; 昭和4年3月号-昭和4年12月号 ; 2巻3月号 (昭和5年3月)-7巻9号 (昭和8年10月)
- Area 4 . — 東京 : 雄松堂アーカイブズ, 2007
- Area 5 . — マイクロフィッシュ57枚 ; 11×15 cm
- Area 6 . — (精選近代文芸雑誌集 ; 207)
- Area 7 . — 欠番: 昭和4年4月号, 10月号, 5巻8号, 6巻12号. — 原資料の出版者: 火の鳥社(3巻8月号-5巻11号). — 原資料の休刊: 1929年8月, 1932年9月, 1933年9月.
— 原資料の出版事項: 東京 : 火の鳥編輯所

Area 8

شواهد التوضيح و التصحيح لمشكلات الجامع الصحيح للبخاري [مصغرا] / ابن مالك الطائي

Area 1

Area 2

Area 3

. — Spain : Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, cop.

Area 4

1987

. — 1 بكرة : سالب ؛ 35 مم

Area 5

Area 6

. — تاريخ النسخ: 774 هـ. — نسخة جيدة. — 66 ورقة 17 سطر. — مصادر التوثيق: كشف

Area 7

الظنون 553، بروكلمان 1/521، معجم المؤلفين 3/450. — على نفس البكرة مع: تأصيل البنا في
تعليل البنا / بدر الدين الزركشي -- لامية الأفعال / ابن مالك -- تسهيل الفوائد و تكميل المقاصد / ابن
مالك

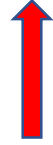
Bibliographische Beschreibung nach ISBD (International Standard Bibliographic Description)

Area 8

شواهد التوضيح و التصحيح لمشكلات الجامع الصحيح للبخاري [مصغرا] / ابن مالك الطائي

Area 1

Verfasser



Titel

Area 2

«/» trennt Verfasser und Titel voneinander

Area 3

. — Spain : Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, cop.

Area 4

1987

. — 1 بكرة : سالب ؛ 35 مم

Area 5

Area 6

. — تاريخ النسخ: 774 هـ. — نسخة جيدة. — 66 ورقة 17 سطر. — مصادر التوثيق: كشف

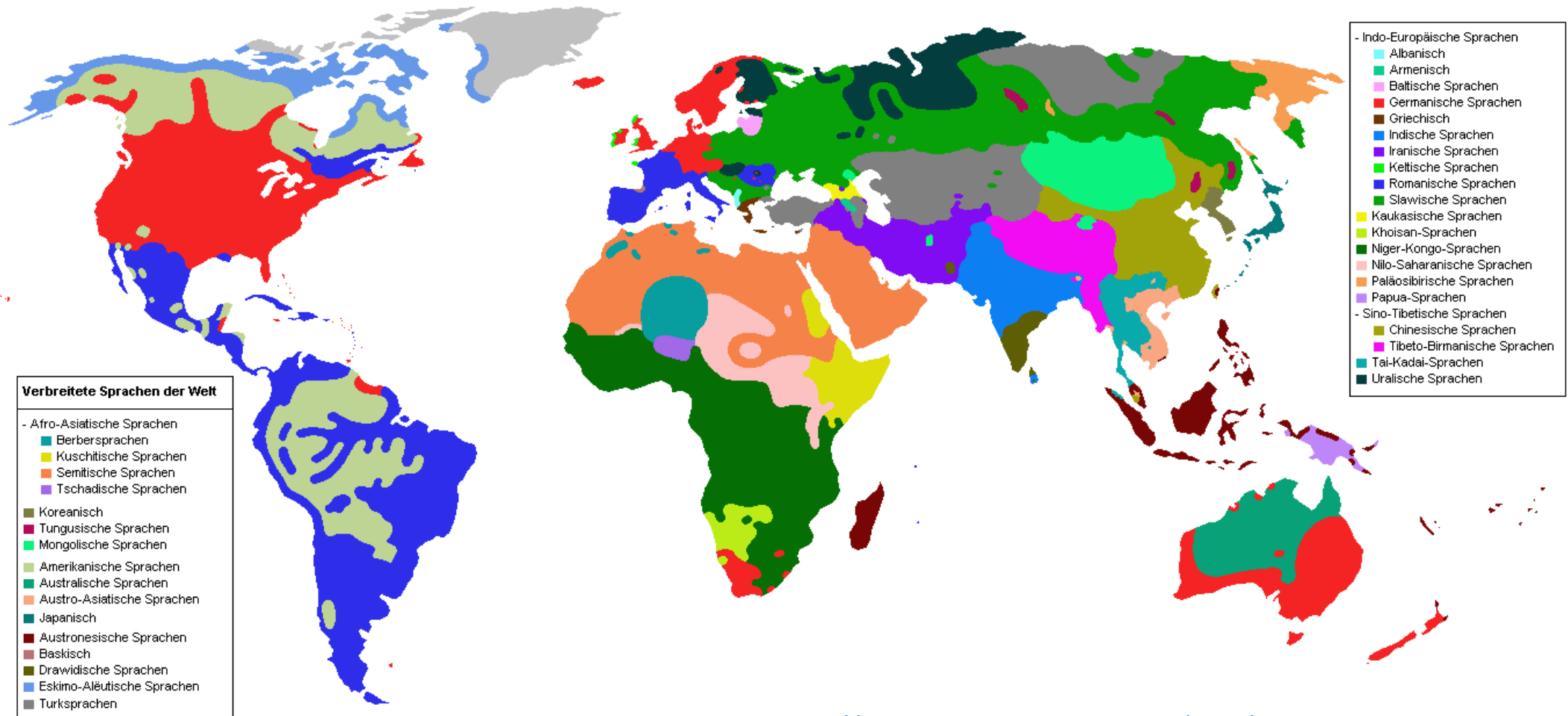
Area 7

الظنون 553، بروكلمان 1/521، معجم المؤلفين 3/450. — على نفس البكرة مع: تأصيل البنا في
تعليل البنا / بدر الدين الزركشي -- لامية الأفعال / ابن مالك -- تسهيل الفوائد و تكميل المقاصد / ابن
مالك

Titelaufnahme nach ISBD (International Standard Bibliographic Description)

Area 8

Sprachfamilien der Welt



Quelle: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Sprachen_der_Welt.png

Die Sprache der Benutzenden

Viele Benutzende verstehen Fremdsprachen,
können aber nicht aktiv in diesen suchen.
Benutzende wollen in ihrer Sprache recherchieren.

Mehrsprachigkeit kostet Zeit und Geld.
Mehrsprachigkeit ist bereichernd.

Auch Erschliessende wollen das Regelwerk, die RDA, in ihrer Sprache.



Verbreitung der vier Landessprachen in der Schweiz (2000)

- Deutsch
- Französisch
- Italienisch
- Rätoromanisch
- Zweisprachige Gebiete*

* Gebiete wechselnder Mehrheiten, mit starken traditionellen Minderheiten anderer Landessprachen (über 30%), offiziell zweisprachige Gemeinden

Offiziell zweisprachig sind die Kantone:

- Bern / Berne (d / f)
- Fribourg / Freiburg (f / d)
- Valais / Wallis (f / d)

Offiziell dreisprachig ist der Kanton:

- Graubünden / Grigioni / Grischun (d / it / rä)

Faktisch zweisprachig sind die Kantone:

- Jura (f / d)
- Ticino / Tessin (it / d)



Sprachengesetz

- Artikel 5 **Amtssprache**

Die Amtssprachen des Bundes sind Deutsch, Französisch und Italienisch. Rätoromanisch ist Amtssprache im Verkehr mit Personen dieser Sprache.

- Artikel 3 **Grundsätze**

Der Bund achtet darauf, die vier Landessprachen gleich zu behandeln.



<https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/20062545/index.html>

Nationalbibliotheksgesetz

- Artikel 2 **Aufgabe**

Die Nationalbibliothek hat zur Aufgabe, gedruckte oder auf anderen Informationsträgern gespeicherte Informationen, die einen Bezug zur Schweiz haben, zu sammeln, zu **erschliessen**, zu erhalten und zu **vermitteln**. ...

Sie trägt zur Entwicklung des nationalen und internationalen Bibliothekswesens bei.

- Artikel 10 **Zusammenarbeit** und Koordination

Die Nationalbibliothek arbeitet mit anderen schweizerischen und ausländischen Institutionen, die ähnliche Aufgaben erfüllen, zusammen; ...

<https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/19920349/index.html>

Zusammenarbeit in der Erschliessung = Standards.

Ziele der Erschliessung am Beispiel von RDA

Auswahl

- Finden/identifizieren/verstehen
- Flexibilität
- Kosteneffizienz

Finden/identifizieren/verstehen

Die Daten sollten den Benutzer und die Benutzerin in die Lage versetzen:

- Ressourcen/Namen zu finden
- Ressourcen zu identifizieren
- Beziehungen zu verstehen



- **Sprechen die Daten die Sprache der Suchenden?**

RDA 0.4.2.1 / Link Beta-Toolkit: https://beta.rdatoolkit.org/RDA.Web/Guidance/Index?externalId=en-US_ala-78a3c063-b55b-32b8-b4fb-6d8217a823d5



Flexibilität

«Die Daten sollten unabhängig vom Format, dem Medium oder dem System funktionieren, das verwendet wird, um die Daten zu speichern oder **auszutauschen**. Sie sollten flexibel sein für die Verwendung in einer **Vielzahl von Umgebungen**.» RDA 0.4.2.3

Für jede Sprach-Umgebung eine Übersetzung der Daten?

RDA 0.4.2.3 / Link Beta-Toolkit: https://beta.rdatoolkit.org/RDA.Web/Guidance/Index?externalId=en-US_ala-78a3c063-b55b-32b8-b4fb-6d8217a823d5



Kosteneffizienz

«Die Daten sollten die funktionalen Anforderungen zur Unterstützung der Benutzeranforderungen in einer kosteneffizienten Art und Weise erfüllen.» RDA 0.4.2.2

Kosteneffizienz und Sprachen stehen in einem Zielkonflikt zueinander!

RDA 0.4.2.2 / Link Beta-Toolkit: https://beta.rdatoolkit.org/RDA.Web/Guidance/Index?externalId=en-US_ala-78a3c063-b55b-32b8-b4fb-6d8217a823d5



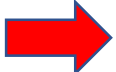
Lösungen auf die Schnelle

- Codierung statt Text
- Erfassung der Katalogisierungssprache

شواهد التوضيح و التصحيح لمشكلات الجامع الصحيح للبخاري [مصغر] / ابن مالك الطائي	Area 1
	Area 2
	Area 3
. — Spain : Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, cop. 1987	Area 4
. — 1 بكرة : سالب : 35 مم	Area 5
	Area 6
. — تاريخ النسخ: 774 هـ. — نسخة جيدة. — 66 ورقة 17 سطر. — مصادر التوثيق: كشف الظنون 553، بروكلمان 1/521، معجم المؤلفين 3/450. — على نفس البكرة مع: تأصيل البناء في تعليل البناء / بدر الدين الزركشي -- لامية الأفعال / ابن مالك -- تسهيل الفوائد و تكميل المقاصد / ابن مالك	Area 7
	Area 8



Codierung statt Text

 **390** { *Bräuche, Etikette, Folklore*
Coutumes et folklore
Usi e costumi, folclore
Isanzas ed usits, folclora
Customs, etiquette and folklore }

Schweizer Buch: <http://ead.nb.admin.ch/web/sb-pdf/2018/sb201824.pdf>

- [DDC-Sachgruppe](https://d-nb.info/1052700705/34) der deutschsprachigen Nationalbibliografien
<https://d-nb.info/1052700705/34>
- Anzeige und Auflösung der Notation „390“ erfolgt mehrsprachig in der Nationalbibliografie „Das Schweizer Buch“.

Online-Ausgabe Schweizer Buch deutsch

Ergebnisse filtern

SEITE 1 626.978 Ergebnisse

Sortieren nach Relevanz ▾

000 Allgemeine Werke, Informa

000 Allgemeine Werke, (2.479)
Wissen, Systeme

004 Informatik(4.215)

010 Bibliografien(135)

020 Bibliotheks- und (715)
Informationswissenschaften

030 Enzyklopädien(84)



050 Zeitschriften, (791)
fortlaufende
Sammelwerke



060 Allgemeine (374)
Organisationen,
Museumswissenschaft



070 Nachrichtenmedien,(1.273)
Journalismus,
Verlagswesen


080 Allgemeine (90)
Sammelwerke

090 Handschriften, (260)
seltene Bücher

1  **BUCH**
Alles wird anders
S.B.
Neckenmarkt : Novum Eco; cop. 2010
83 S. ; 20 cm
 Verfügbar bei Schweizerische Nationalbibliothek Magazin Ost (Nb 152242) >

2  **BUCH**
Golden valley silver flowers
Selimovic, SB
Tschugg Mullen 8a : S. Selimovic-Hamza; 2015
354 S. ; 18 cm
 Verfügbar bei Schweizerische Nationalbibliothek Magazin Ost (Ns 3332) >

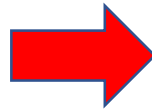
3  **HOCHSCHULSCHRIFT**
La peinture des métiers et des mœurs professionnelles dans les romans de Zola
Brown, S.B. Sydney Barlow
Genève : Slatkine Reprints; 2012
219 p. ; 22 cm
 Verfügbar bei Schweizerische Nationalbibliothek Magazin Ost (Nb 172376) >

4  **BUCH**
Wellenberg : Arbeitsprogramm
Nagra, Nagra, Nagra ,
Baden : Nagra; 1989-

https://nb-helvetica.primo.exlibrisgroup.com/discovery/search?query=any.contains_sb&tab=Swissbook&search_scope=Swissbook&vid=41SNL_51_INST%3Aswissbook&lang=de&offset=0



Online-Ausgabe Schweizer Buch italienisch



https://nb-helveticaat.primo.exlibrisgroup.com/discovery/search?query=any,contains,sb&tab=Swissbook&search_scope=Swissbook&vid=41SNL_51_INST%3AAswissbook&lang=it&offset=0

Affina i risultati

PAGINA 126.978 Risultati

Ordina per Rilevanza ▼

000 Informatica, scienza dell'info

- 000 Generalità, sapere, sistemi (2.479)
- 004 Informatica(4.215)
- 010 Bibliografie(135)
- 020 Biblioteconomia e scienza dell'informazione (715)
- 030 Opere enciclopediche generali (84)
- 050 Seriali generali(791)
- 060 Organizzazioni generali, museologia (374)
- 070 Media di notizie, giornalismo, editoria (1.273)
- 080 Raccolte generali(90)
- 090 Manoscritti, libri rari(260)

1  **LIBRO**
Alles wird anders
S.B.
Neckenmarkt : Novum Eco; cop. 2010
83 S. ; 20 cm
 **Disponibile presso** Biblioteca nazionale svizzera Depositi est (Nb 152242) >

2  **LIBRO**
Golden valley silver flowers
Selimovic, **SB**
Tschugg Mullen 8a : S. Selimovic-Hamza; 2015
354 S. ; 18 cm
 **Disponibile presso** Biblioteca nazionale svizzera Depositi est (Ns 3332) >

3  **DISSERTAZIONE**
La peinture des métiers et des mœurs professionnelles dans les romans de Zola
Brown, S.B. Sydney Barlow
Genève : Slatkine Reprints; 2012
219 p. ; 22 cm
 **Disponibile presso** Biblioteca nazionale svizzera Depositi est (Nb 172376) >



Codierung statt Text

- Codierungen sind sprachunabhängig.
- Codierungen können in einer Vielzahl von Umgebungen verarbeitet werden.
- Codierungen können nach lokalen Bedürfnissen ausgewertet werden.
- Codierungen können automatisch ausgewertet werden.
- Codierungen werden durch Computer verstanden.
- Codierungen sind wirtschaftlich.

RDA Sucheinstiege: Beziehungskennzeichnungen

- RDA 18.5.1.3: «Erfassen Sie einen oder mehrere zutreffende **Termini** aus der Liste in Anhang.»
- Codierungen werden hier nicht erwähnt!
- Beispiel in MARC21
Frisch, Max \$e **Verfasser** → sprachgebunden (und männlich)

RDA: Beziehungskennzeichnungen

- Ausweichen auf *MARC-Codes*
- Beispiel → Frisch, Max \$e Verfasser \$4 **aut**

Auflösung der Codierung nach lokalen Bedürfnissen.

aut → **VerfasserIn** oder **Verfasser/Verfasserin** oder ...
→ **autore/autrice** oder **author** oder ...

- MARC-Codes und RDA-Termini stimmen nicht überein!
- Absprache zwischen RDA und Format ist nötig.

Sprache des Katalogisats

- Feld 040 \$b **Katalogisierungssprache**
\$b ger

Mehrwert

- bei der Auswertung im Opac und
- beim automatischen Verarbeiten von Titelaufnahmen.



Normdaten ohne Sprachangabe

GND	
Link zu diesem Datensatz	http://d-nb.info/gnd/210096-4
Organisation	FIFA
Andere Namen	Fédération internationale de football association International Federation of Association Football Federación Internacional de Fútbol Asociación Internationaler Fußballverband Weltfußballverband F.I.F.A.
Quelle	Homepage (Stand: 07.07.2015): http://de.fifa.com B Wissen LCAuth M
Zeit	1904-
Land	Internationale Staatengemeinschaften, internationale Organisationen, internationale Körperschaften (XP); Kanton Zürich (XA-CH-ZH)
Geografischer Bezug	Ort: Zürich
Oberbegriffe	Beispiel für: Internationaler Sportverband
Thematischer Bezug	Fußball
Systematik	34.3 Einzelne Sportarten
Typ	Organisation (kiz)
Autor von	24 Publikationen

- Namen in mehreren Sprachen erfasst.
- Für die Maschine unklar, welcher Name in welcher Sprache erfasst ist.

Normdaten mit Sprachangabe

GND	
Link zu diesem Datensatz	http://d-nb.info/gnd/1013337-9
Organisation	Schweizer Alpen-Club
Andere Namen	Schweizer Alpen-Club SAC Schweizer Alpenclub CAS (Abkürzung) Alpine Club (Schweiz) Alpenklub (Schweiz) Alpenclub (Schweiz) Schweizerischer Alpenclub SAC (Abkürzung) Schweizer Alpen-Klub Club alpin suisse (Französisch, Code: fre) Club alpino svizzero (Italienisch, Code: ita) Club alpin svizzer (Rätoromanisch, Code: roh) Swiss Alpine Club (Englisch, Code: eng)
Quelle	Homepage (Stand: 07.08.2015): http://www.sac-cas.ch
Land	Kanton Bern (XA-CH-BE)
Geografischer Bezug	Wirkungsraum: Schweiz Ort: Bern
Oberbegriffe	Beispiel für: Bergsteigerverein
Systematik	34.3 Einzelne Sportarten ; 9.3c Gruppe, Organisationssoziologie, Interaktion ; 2.2 Buchwissenschaft, Buchhandel
Typ	Organisation (kiz)
Autor von	6 Publikationen

- Namen in mehreren Sprachen erfasst.
- Einzelne Namen sind sprachcodiert.

Normdaten mit Sprachangabe

GND	
Link zu diesem Datensatz	http://d-nb.info/gnd/1013337-9
Organisation	Schweizer Alpen-Club
Andere Namen	Schweizer Alpen-Club SAC Schweizer Alpenclub CAS (Abkürzung)
Club alpin suisse (Französisch, Code: fre) Club alpino svizzero (Italienisch, Code: ita) Club alpin svizzer (Rätoromanisch, Code: roh) Swiss Alpine Club (Englisch, Code: eng)	

- Namen in mehreren Sprachen erfasst.
- Einzelne Namen sind sprachcodiert.

Automatische Verarbeitung möglich, etwa Bevorzugung einer Sprache.

Quelle	Homepage (Stand: 07.08.2015): http://www.sac-cas.ch
Land	Kanton Bern (XA-CH-BE)
Geografischer Bezug	Wirkungsraum: Schweiz
Oberbegriffe	Beispiel für: Bergsteigerverein
Systematik	34.3 Einzelne Sportarten ; 9.3c Gruppe, Organisationssoziologie, Interaktion ; 2.2
Typ	Organisation (kiz)
Autor von	6 Publikationen

Normierung in Wikidata

▼ In weiteren Sprachen

Sprache	Bezeichnung	Beschreibung	Auch bekannt als
Deutsch	FIFA	Fußball-Weltverband	Fédération Internationale de Fo...
Englisch	FIFA	international governing body of association football	International Federation of Asso... Federación Internacional de Fútbol... Federación Internacional de Fútbol... Federacion Internacional de Fut...
Esperanto	FIFA	Keine Beschreibung vorhanden	Federacio Internacia de Futbalo...
Französisch	Fédération internationale de football association	fédération sportive internationale du football	FIFA
Schweizerdeutsch	FIFA	Keine Beschreibung vorhanden	
Italienisch	FIFA	organo di governo mondiale di calcio, calcio a 5 e beach soccer	Fédération Internationale de Fo... Federazione internazionale dell... International Federation of Asso...
Afrikaans	FIFA	Keine Beschreibung vorhanden	
Amharisch	የዓለም አቀፍ እግር ኳስ ማኅበር	Keine Beschreibung vorhanden	ፌዴ FIFA
Arabisch	الإتحاد الدولي لكرة القدم	الهيئة العالمية لكرة القدم	الفيفا الإتحاد الدولي لكرة القدم الإتحاد الدولي لكرة القدم

Alle Namensformen sind sprachcodiert.

Identifikatoren: Linked Data/Semantic Web

- Seit Jahren ein Thema auf Kongressen
- Noch kaum umgesetzt in Bibliothekskatalogen
- **Identifikator** ist Voraussetzung für Verlinkung und Semantic Web
- **Gleichbehandlung der Sprachen**
- RDA ist fit dafür (die Bibliothekssysteme aber nicht): RDA Registry
- <https://www.rdaregistry.info>

Keine Verwirrung, dank Qualität in den Metadaten



Quelle Wikimedia Commons

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Metal_movable_text.jpg

Danke schön für Ihre Aufmerksamkeit!



Christian Aliverti
Schweizerische Nationalbibliothek
christian.aliverti@nb.admin.ch